

出國報告（出國類別：考察）

美國愛荷華州 Meskwaki 族
學術交流參訪報告

服務機關：國立政治大學

姓名職稱：林修澈 原住民族中心 主任

黃季平 民族學系 副教授

李台元 民族學系 博士

派赴國家：美國

出國期間：2013.02.21~27

報告日期：2013.04.12

摘要

本中心應美國北愛荷華大學（UNI）的邀請，藉由座談與參訪，針對雙邊的原住民族語言、教育、文化等民族發展議題進行交流，並研議未來推動合作的可行性。

本中心於 2 月 23 日抵達 Meskwaki 民族聚居區，報告臺灣的原住民族保存與教學經驗，並參訪 Meskwaki 族的民族學校、民族語言保存部門、民族博物館，共計三個單位。對於 Meskwaki 族的民族教育、語言活力、民族自治等情況，均大致掌握。

此次研討會是本中心首次與美國原住民族針對民族語言和民族教育等議題進行合作與交流，對於兩國的原住民族政策的認識與未來雙邊的國際合作，具有實質的助益。建議由本中心與主辦單位雙方進一步洽談及研擬交流或合作計畫，例如推動兩國的原住民族教育人士互訪，以擷取雙方的推展經驗。對於當前的臺灣原住民族政策而言，Meskwaki 族的民族自治情況也值得臺灣借鏡。如何在民族自治的基礎之上，達成民族發展，進而保存民族文化和民族語言，正是雙邊共同關注與推動合作的議題。

目 次

| | |
|-----------|----|
| 一、目的..... | 3 |
| 二、過程..... | 3 |
| 三、心得..... | 9 |
| 四、建議..... | 10 |

一、目的

美國北愛荷華大學（University of Northern Iowa，簡稱 UNI）正在協助推動美國原住民族 Meskwaki 族的民族語言復振工作，希望能保存瀕危的民族語言。該大學擁有豐富的第二語言教學經驗，卻缺乏原住民族語言保存與復振的專業與經驗，因而希望尋求國際諮詢。在行政院原民會的建議之下，該大學國際學程的副教務長 Craig Klafter 教授邀請政大原住民族研究中心（以下簡稱本中心）前往參與其主辦的 Meskwaki 民族語言研討會，希望發表臺灣原住民族推展族語教育工作的經驗，做為該大學推展 Meskwaki 民族語言復振與民族語言教育的借鏡。

本中心長期以來承辦行政院原民會之原住民族語言能力認證及原住民族語言教材編纂之工作，對於臺灣原住民族語言的多樣發展情況相當瞭解，也期待將臺灣的族語復振經驗推向國際，分享相關的理論與實務，與美國原住民族 Meskwaki 族進行交流。

二、過程

（一）時間：2013 年 2 月 21～27 日

（二）地點：Meskwaki Settlement, Iowa, USA

（美國愛荷華州 Meskwaki 民族聚居區）

（三）行程內容

整體行程原計 7 天（2 月 21～27 日），因天候因素，回程班機延誤，總行程總計 8 天。會議及參訪時間為 2 月 22 日（五）～24 日（日）原訂三天，因愛荷華州 Cedar Rapids 機場天候因素，導致班機取消，因而延誤至 2 月 23 日（六）中午才到達目的地，導致實際參訪時間僅有一天半。詳如下表。

| 日期 | 行程 | 備註 |
|---------|--|--|
| 2/21（四） | 臺北 到 東京 東京 到 芝加哥 芝加哥 到 Cedar Rapids 機場 | 10：00～22：25 抵達芝加哥機場後，因轉機至 Cedar Rapids 的航班取消，出訪人員被迫在芝 |

| | | |
|----------|-------------------|---|
| | | 加哥滯留一夜。 |
| 2/22 (五) | Meskwaki 民族語言研討會 | 早上 09:00 由芝加哥到 Cedar Rapids 班機再度取消，在芝加哥機場等待候補機位，也嘗試改訂目的地附近的另一機場機位，但該航班亦臨時取消，結果仍無法成行，出訪人員因而被迫再滯留一夜。 |
| 2/23 (六) | 參訪 Meskwaki 民族聚居區 | 09:00 搭乘第一班飛機前往 Cedar Rapids 機場。由主辦單位 UNI 國際學程副教務長 Klafter 教授親自接送。中午 12:00 抵達 Meskwaki 民族聚居區。 在 Meskwaki Settlement School (民族學校) 的一樓中庭午餐。 13:00~15:30, 本中心出訪人員報告，與 Meskwaki 民族語言文化教師交流。 15:30~17:00, 參觀 Meskwaki Settlement School 的學校環境與教學設備。 17:00 以後，晚餐與住宿。Meskwaki Bingo-Casino-Hotel。 |
| 2/24 (日) | 參訪 Meskwaki 民族聚居區 | 10:00~12:30 拜會 Meskwaki Language Preservation Office (族語保存部門)。與該部門三位成員 (Corad Brown 先生等) 交流。 12:30~13:30 午餐 14:00~16:00 參訪 Meskwaki Museum (民族博物館)，由管理者 Jonathan Buffalo (本族歷史文化專家) 擔任導覽與講解，Donald Wanatee Sr. 先生 (民族議會成員，該族耆老) 也全程陪同。民族博物館即位於 |

| | | |
|----------|--------------------|--|
| | | Meskwaki Council (民族議會) 旁。 |
| 2/25 (一) | Cedar Rapids 到 芝加哥 | 搭機離開愛荷華州 Cedar Rapids，在芝加哥住宿一夜，等候轉機至東京回臺。 |
| 2/26 (二) | 芝加哥 到 東京 | 原訂 12:30 起飛，延後至 15:30 起飛。在飛機上跨日。 |
| 2/27 (三) | | 18:00 抵達東京。因班機延誤，原訂當日晚間轉機回臺的班機已離站，出訪人員被迫在東京滯留一夜。 |
| 2/28 (四) | 東京 到 臺北 | 09:30 起飛，13:30 抵達臺北。 |

(四) 出訪人員

本中心受邀人員共計 3 人。

1 林修澈

政大原住民族研究中心主任，政大民族學系教授。

2 黃季平

政大民族學系副教授，政大原住民族研究中心研究員。

3 李台元

政大民族學系博士，曾任政大原住民族研究中心專任助理。

(五) 參訪單位及其簡介

| | 單位 |
|---|--|
| 1 | <p>Meskwaki Settlement School (Meskwaki 民族學校)</p> <p>(1) 建立於 2001 年，是本族經營的民族學校，學制完整 (大學以下)。其前身為 Sac & Fox Day School (1938-2001)。</p> <p>(2) 全校學生約有 230 名。教育對象從幼兒 (pre-kindergarten) 到中學 (high school)，亦即學生年齡為 3 歲到 18 歲。</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>(3) 全校共有 25 名教師，其中 10 名為本族語言文化教師（接近於臺灣的族語支援教師），然而，這 10 名教師均無正式教師資格。</p> <p>(4) 語言文化教師負責各年級的語言文化課程（language and culture program），各年級教學時間為每天 45 分鐘，其餘均為一般課程（科學、數學、體育等）。</p> <p>(5) 語言文化教師一致認為語言文化課程的挑戰很大，為了激發學生的學習興趣，希望能有更多專業訓練課程，俾使教學方法有所突破。</p> <p>(6) 學生的族語學習，由於缺乏認證考試或相關測驗，因此成效十分有限。該族耆老表示，老一輩的族語能力不錯，但憂心年輕一輩的族語無法傳承。學生的族語能力受到電視媒體的影響，在家說族語的情況不佳。</p> <p>(7) 該校的主要教育經費來源為 Meskwaki Casino（民族賭場）的營收。</p> <p>Administrator（校長）：Mr. Jerry Stephens</p> <p>學校網址：www.msswarriors.org</p> |
| 2 | <p>Meskwaki Language Preservation Office（Meskwaki 語言保存部門）</p> <p>(1) 本族族語的研究發展機構，以語言研究和教材發展為主要目的，現有成員 3 名。主要研究員為 Conrad Brown。</p> <p>(2) 該部門創始人 Yolanda Pushtonequa 女士和該族耆老，也共同參與交流與討論。</p> <p>(3) 該部門曾經研編簡單的族語教材，但並未出版，隨著族語耆老的辭世，後續發展深感艱辛。透過臺灣原住民族語言教材編纂的經驗，該部門成員的想法是，希望將來能仿效臺灣的做法，成立教材編輯委員會，組織族語人才，著手族語教材的研發。</p> <p>(4) 根據該部門的調查，族人的族語流利度，十年前（2000 年）有 24% 的族人為自認為 fluent（流利），十年後（2010 年）則降至 16%。該部門的成員及該族耆老對此情況相當憂心，正在思索如何挽救瀕危的族語。</p> |

| | |
|---|---|
| 3 | <p>Meskwaki Museum (Meskwaki 民族博物館)</p> <p>(1) 隸屬於 Historical Preservation Department (歷史保存部門)，是一間以該族歷史文物為主要收藏與展示的博物館。</p> <p>(2) 博物館成立的目的，在於藉由提供資訊與提倡大眾對於 Meskwaki 族歷史及文化的深度瞭解，並致力保存 Meskwaki 族的文化遺產。</p> <p>(3) 歷史保存部門的設立宗旨，在於研究、建檔、維護、保存及延續民族的傳統資源。</p> <p>(4) 館內展示許多地圖、舊照片、工藝品、服飾、文獻等。</p> <p>(5) 館內設有圖書室、文物收藏室，也有部落婦女製作手工藝品的空間。</p> <p>管理者：歷史保存部門主任 Mr. Jonathan L. Buffalo。</p> <p>博物館網址：http://www.meskwaki.org/historicalpreservation/NEW/meskwakimuseum.html</p> |
|---|---|

◎補充說明：

1. Meskwaki (美斯夸基) 族人口有 1,400 人，約 1,000 人居住在 Meskwaki Settlement (聚居區)，位於 Tama County (Tama 郡) 的西邊，擁有本民族的議會、學校、銀行、法院、警察，民族自治地位相當高。目前估計僅有 100 人能流利地使用本族族語 (Meskwaki 語，屬於 Algonquian 語系，過去亦稱 Algonquian 語系)，均為中年以上。Meskwaki 是民族自稱，意為「紅土地的人」，該族外稱為 Fox 族，源自於法國殖民時期的 Renald (法語的 fox 之意)，過去被認為與 Sac 族語言接近，因此經常被統稱為 Sac & Fox 族。

2. Meskwaki Settlement (民族聚居區) 概況

美國愛荷華州 Tama 郡的轄外社區。為 Meskwaki 原住民族相當具規模的社區 (Meskwaki 被註記為愛荷華州密西西比河 Sac & Fox 族)。聚居區的面積逾 8 千英畝 (32 平方公里)。聚居區內有座 Meskwaki Casino 賭場度假飯店，是愛荷華州最早設立的 Casino (賭場)。Casino 的成立，對於 Meskwaki 族的經濟有巨大的影響，無論教育、就業、社區建設，均來自 Casino 的收入。然

而自從愛荷華州在州內其他地方開放設立 Casino 之後，導致聚居區盈餘減少，對於該族經濟帶來了一些負面影響。

1875 年，Meskwaki 族買下 Tama 郡 80 英畝土地。10 年後，美國開始支付年金給愛荷華州的 Meskwaki 族，等於承認 Meskwaki 族擁有原住民身分，官方註記為愛荷華州 Sac & Fox 族。由於 Meskwaki 族當時獲聯邦政府正式承認可以享受原住民事務局（BIA）的合法待遇，但又因本族私有土地（由州長以信託方式持有）而與愛荷華州政府建立持續契約關係，使得 Meskwaki 族的司法管轄地位模糊。

此後 30 年，Meskwaki 族基本上遭到聯邦政府及愛荷華州警方忽視。其後，Meskwaki 族的生活方式，相較囿於固定保留區（受聯邦政府嚴格監管）的其他原住民族，前者益趨獨立。為了解決司法管轄灰色地帶，愛荷華州在 1896 年將其對 Meskwaki 族的司法管轄權完全讓渡給聯邦政府。因此，Meskwaki 聚居區的地位，幾乎相當於州（state）。

3. 本次研討會議地點 Meskwaki Convention Center，即位於本族經營的飯店 Meskwaki Bingo-Casino-Hotel（賓果賭場飯店）當中，是各項設施齊全（賭場、飯店、會議中心、Spa）的綜合型觀光飯店，也是該民族經濟的首要來源。
4. Meskwaki 族於 1986 年投票通過於聚居區設立 Bingo，1987 年 2 月開張，此後數年，Bingo 博弈館均設於部落中心（體育館），1989 年，起造一座方形建築物做為 Bingo 大廳，1989 年，新的 Bingo 大廳啟用。自彼時起，擴大為第三級博弈區，Bingo 大廳周圍再蓋 Casino 和 Hotel，原先的方形建築今雖已消失在 Meskwaki Bingo-Casino-Hotel 之中，但仍是 Meskwaki 族展開其經濟生活的象徵。
5. 本次研討會議出席人員包括 Meskwaki 族的民族議會成員、Meskwaki 族的語

言文化教師、Meskwaki Settlement School（民族學校）的教育委員、北愛荷華大學的師生、對 Meskwaki 族語言保存有興趣的本族人士。而在 Meskwaki Settlement School 與本中心座談的對象則包括 Meskwaki 族的民族議會成員、Meskwaki 族的語言文化教師、民族學校的教育委員、對 Meskwaki 族語言保存有興趣的本族人士。

6. Meskwaki Settlement School 的本族教師名單（共 12 名）

Harvey Davenport — Culture Coordinator

Rose Wanatee — Culture/Language Educator (early childhood)

Amelia Laslely — Culture/Language Teaching Assistant (early childhood)

Vicki Bear — Culture/Language Educator (Pre-Kindergarten and Kindergarten)

Marcine Youngbear — Culture/Language Educator (Pre-Kindergarten and Kindergarten)

Ardelia Davenport — Culture/Language Educator (1st through 5th Grades)

Laurie Lasley-Santos — Culture/Language Educator (2nd through 6th Grades)

Adrian Pushetonequa — Culture/Language Educator (Middle School / High School)

Priscilla Wanatee — Culture/Language Educator (Middle School / High School)

Heath Brown — Song and Dance Educator (Kindergarten through High School)

Steadman Brown — Culture Activities Educator (Kindergarten through High School)

Rochelle Keahna — Culture/Language Teaching Assistant

7. Meskwaki Council（民族議會）成員名單（共 7 名）

Chairman : Frank Black Cloud

Vice Chairman - - Agriculture Liaison : Paul Timberwolf

Treasurer -- Membership/Taxation Liaison : Judith Youngbear-Bender

Secretary -- Employment Liaison : Eric R. Kapayou

Council Member -- Local, State, & Federal Liaison : Donald Wanatee Sr.

Council Member -- Health & Homes Liaison : Beatrice Youngbear

Council Member -- Education Liaison : Alvin Sanache

8. 在主辦單位的調整之下，出訪人員於 2 月 23 日（六）13：00 進行簡報（50 分鐘），並與 Meskwaki 民族語言文化教師及關心族語發展的人士交流，由於發問相當踴躍，討論持續到 15：30 分才結束（約 90 分鐘）。本中心報告題目為 *Preserving, Teaching, and Assessing Indigenous Languages: The Taiwan Model*（原住民族語言的保存、教學、評估——臺灣模式），報告內容分為三個主軸，首先，介紹本中心的工作與臺灣的新民族政策的擬定；其次，說明族語教學的實況，並且播放四段影片，呈現族語教材試驗教學的實況；最後，闡述族語教學的推展與民族發展的關係，尤其強調在原住民族政策的支持之下，將原住民的身分和原住民族語言結合在一起，是臺灣當前的重要理念。

9. 出訪人員在 Meskwaki 民族學校報告之後，Q&A 時間主要受到詢問的問題，包括：

- (1) 臺灣原住民族語言的族語使用情形
- (2) 臺灣原住民族語言教育的現況
- (3) 臺灣原住民族族語課程的開設情況
- (4) 臺灣原住民族族語教師的教學與培訓
- (5) 臺灣原住民族本族人士參與族語教材編寫的特色與挑戰
- (6) 臺灣原住民族族語認證與升學考試的關係

10. 出訪人員在 Meskwaki 語言保存部門主要受到詢問的問題，包括：

- (1) 臺灣原住民族語言的特色
- (2) 臺灣原住民族族語教材的編寫策略
- (3) 臺灣原住民族族語詞彙（現代詞彙）的處理方式

- (4) 臺灣原住民族族語教育的概況
- (5) 臺灣原住民族族語教學的實施情況與發展特色
- (6) 臺灣原住民族族語保存與族語復振的方向

三、心得

本次參訪的感想與收穫有四項：

(一) 雖然未能參與第一天的研討會議，但在主辦單位的行程調整與當地族人的配合之下，我們順利完成報告，充分感受到主辦單位的用心和 Meskwaki 族的熱情招待。雖然實際參訪行程僅有一天半，但出訪人員馬不停蹄，在主辦單位 Klafter 教授的全程陪同之下，善用與 Meskwaki 本族人對話的機會，認識彼此的民族語言教育情況，彼此雙方也留下良好印象。

(二) 參訪 Meskwaki 族的民族教育機構、民族博物館及民族語言研發部門，與該族人士座談與交流，大致瞭解該民族的語言教育文化發展的情況。尤其是 Meskwaki 族獨特的民族地位，對於民族自治和民族教育也具有重要影響，值得臺灣原住民族參考。

(三) Meskwaki 族的民族語言瀕危情況嚴重，亟待搶救。運用與該族人士的討論機會，推廣臺灣的民族語言教育經驗和民族發展特色，行銷政大原住民族研究中心既有的學術成果，增進後續合作與交流的機會。

(四) 本中心與主辦單位針對將來雙方協助兩國原住民族的可能性（原住民族語言發展和民族教育）不斷提出討論，深具國際研究合作的意義。

四、建議

藉由此次研討會議與參訪活動，將國內的族語教育及行政院原民會的族語教材編輯計畫之執行成果，呈現給美國的原住民族，並蒐集美國原住民族語言與文化教育相關政策及相關文獻，進一步討論雙方可以相互合作的方案。以下是參訪建議。

(一) 持續與北愛荷華大學洽談，進行國際學術交流

此次研討會是本中心首次與美國原住民族針對民族語言和民族教育等議題進行合作與交流，對於兩國的原住民族政策的認識與未來雙方的國際合作，應有關鍵的助益。由本中心與主辦單位雙方進一步洽談及研擬交流或合作計畫，例如推動兩國的原住民族教育人士互訪，值得考量。Meskwaki 族的民族自治發展情況也相當值得臺灣借鏡。

(二) 進一步蒐集美國原住民族相關文獻，強化原住民族研究

美國原住民族現今約有 200 族，聯邦承認的 tribes (部落) 有 566 個，由聯邦政府原住民事務局 Bureau of Indian Affairs (BIA) 認定。建議可進一步透過國際學術合作，蒐集與匯整美國原住民族的相關研究成果，本次參訪僅其中一族，便有豐富的歷史文化資料，其他各族有許多參考文獻均已數位化，亦有不少出版品，臺灣對於美國的原住民族研究欠缺整體的認識，值得進一步探究與調查。

(三) 原教界提供相關報導，增進臺灣對於美國原住民族的認識

運用本中心編輯的《原教界》雙月刊，可將此次交流的經過以及美國原住民族語言與教育概況介紹給國內，也有利於促進臺美雙方更進一步的學術合作。

附件一

一、出訪人員報告內容

Meskwaki Language Symposium

Preserving, Teaching, and Assessing Indigenous Languages: The Taiwan Model

LIM Siu-theh, HUANG Ji-ping, LI Tai-yen

原住民族語言的保存、教學、評估——臺灣模式

簡報大綱

一 ALCD 的工作 與 臺灣的新民族政策的擬定

I. The work of ALCD and taking part in designing a new aboriginal policy in Taiwan

二 族語教學的實況

II. Teaching aboriginal languages at school

三 族語教學的推展與民族發展

III. Promoting aboriginal languages education and ethnic development

簡報內容說明：

一 ALCD 的工作 與 臺灣的新民族政策的擬定

I. The work of ALCD and taking part in designing a new aboriginal policy in Taiwan

政大原住民族研究中心是校級研究中心，相當於學院等級。本中心長期與政府及原住民本族人合作，推動全國原住民族語言、教育、文化的工作。

The Center for Aboriginal Studies (ALCD) is a top-tier research center of the National Chengchi University (NCCU) -- equivalent to a college level.

The Center, previously known as the Center for Aboriginal Languages, Cultures and eDucation, has long been working with the Government of Taiwan and Taiwanese aborigines in promoting aboriginal languages, education and cultures nationwide.

本中心自 1999 年正式成立以來，長期執行有關原住民族政策、身分認定和語言推展的研究計畫。

Founded in 1999, the Center has been executing research projects related to the aboriginal policy, personal ethnicity certification, and promoting aboriginal languages.

臺灣政治在 1990 年代民主改革，民族政策在 2000 年開始有大變革。因此，本中心成立的時間與新民族政策的擬定同步進展。

The democratic reform of Taiwan began in the 1990s and the ethnic policy had a big change in 2000. Thus, the establishment of the Center was in sync with the shaping of a new aboriginal policy in Taiwan.

本中心主要成就有三項：

ALCD has made three major achievements:

A. 結合國內原住民族政策，執行全國民族認定的學術研究

Carrying out academic research on aboriginal certification on the background of the new aboriginal policy

本中心於 1999 年完成原住民身分認定的研究，做為行政院公布「原住民身分法」(2001) 的參考，該法是身分法規的第一次立法。

Firstly, the Center had done the research on personal ethnicity certification of Taiwanese aborigines in 1999. The result served as a reference for the Government to

enact the Law of Personal Ethnicity Certification in 2001, which is the first law related to ethnic certification in Taiwan.

臺灣原住民族的身分具有雙重屬性。一是官方對於個人是否具有「民族的」屬性的檢定工作，這是「身分認定」，屬於個人權。另一是官方對於群體是否具有民族位階屬性的檢定工作，這是「民族認定」，屬於集體權。

The aboriginal ethnicity certification in Taiwan is twofold in nature: one is personal, which belongs to the concept of individual rights; the other is of the ethnos level, which belongs to the concept of collective rights.

臺灣原住民族長期以來一直只有 9 族受到承認，然而，自 2000 年以來，隨著臺灣時局變化，增加 5 族，累計到 14 族。行政院審核這 5 族是否成立的學術研究計畫，均由本中心負責。已受到認定的邵族（2001）、噶瑪蘭族（2002）、太魯閣族（2004）、撒奇萊雅族（2007）、賽德克族（2008），均由本中心提供學術報告給政府參考。

In the past, the Government of Taiwan only recognized nine aboriginal ethnos. Yet since 2000, five “new” aboriginal ethnos have been certificated in succession by the Government, which makes Taiwanese aborigines composed of 14 aboriginal ethnos. These five “new” aboriginal ethnos are Thau, Kebaran, Truku, Sakizaya, and Seediq. The academic reports on the certification of the five aboriginal ethnos were produced by the Center and served as the academic base for the Government to certify them.

最新的進展是，2012 年「拉阿魯哇族 Hla'alua」及「卡那卡那富族 Kanakanavu」的認定學術報告，由本中心團隊執行完成，新的民族認定正在進行中。

The ethnic certification of Hla'alua and Kanakanavu is the latest case. The Center has completed the academic report in 2012. These two ethnos are waiting to be certified.

B. 統合原住民族語言教材的編輯

Leading the projects of compiling textbooks of aboriginal languages

本中心在 2001 年籌畫辦理全國第一屆原住民族語言能力認證考試，依據語言使用者的語感和考生實際需求，劃分不同「語別」來進行筆試及口試，讓原住民各族多元語言面貌得以呈現。

Secondly, in 2001, based on the language intuitions of native speakers and the needs of examinees, the Center put the written tests and oral tests of the first Accreditation Test of Aboriginal Language Proficiency for Adults in dozens of language varieties to present the diversity of Taiwanese aboriginal languages.

在此基礎之上，以 4 年時間（2002-2006）編輯全國的原住民族語課本，完成 9 階 40 語教材，總計 360 冊，這種大規模的教材編輯案在世界上是罕見的工程。4 年編輯的過程，出版了《族語紮根》一書全記錄。

On this foundation, the Center compiled a set of textbooks of aboriginal languages from 2002 to 2006. The project produced textbooks for 40 aboriginal language varieties and each language variety has textbooks of 9 levels, which amount to 360 textbooks. The scale of the project has been rarely seen in the world. The 4-year compiling process has been recorded in a book published by the Center.

這套課本提供國內各級學校原住民學生使用，也成為學生族語能力認證考試的依據。延續的工作是「原住民族語四套教材」編輯計畫（2009-2014）。

The set of textbooks is for aboriginal students at all school levels to use and has become the basis of the Accreditation Test of Aboriginal Language Proficiency for Students. The Center is now in charge of **the project of editing the 4 Sets of Language Materials for Aboriginal Languages** (from 2009 to 2014).

C. 原教界雙月刊

Editing the *Aboriginal Education World* bimonthly

本中心編輯《原教界》雙月刊，講究即時性專題報導與新教育觀念傳遞的刊物，是臺灣原住民族教育的唯一雜誌。本刊於 2005 年創刊，迄 2012 年底已出版 48 期，邁入第 9 年。

Thirdly, *Aboriginal Education World*, a bimonthly edited by the Center, is a publication putting emphasis on real-time topic reports and on communicating new education concepts. Also, it has been the only one magazine on aboriginal education in Taiwan up to now. It was first published in 2005 and there have been 48 issues published by the end of 2012. This year is the 9th year of publishing.

每期都有特定的主題，目次均使用漢、英、日三語並列，必要時加入其他語言；刊物裡的一些文章採用雙語報導，以英語和日本語最多，也曾使用 Holo 語、客語、原住民族語、韓語。

Each issue has a specific topic and the table of contents is in three languages, Chinese, English and Japanese. If needed, other languages are added. Some articles are written bilingually, mostly in English and Chinese or in Japanese and Chinese. There are also articles in Taiwanese (Holo), Hakka, Taiwanese aboriginal languages, and even in Korean.

二 族語教學的實況

II. Teaching aboriginal languages at school

本中心重視原住民族語言、教育、文化發展的重要性，並提供理性思維關注臺灣原住民族相關民族問題；透過研究計畫和田野調查，反映出原住民族現況，協助原住民族建立其主體性。

The Center puts emphasis on the development of aboriginal languages, education and cultures. Also, the Center provides rational thinking while being concerned with Taiwanese aboriginal ethnic issues. Through the projects and fieldwork led by the Center, the current state of Taiwanese aborigines is reflected and their subjectivity has been established.

以族語教材為例，前後執行的各項編輯案，就與多達 500 位原住民本族人，在課本研發與現場教學方面，進行合作與協調，這些編輯群，是當前族語能力保存最好的專家與宿耆。

For example, up to 500 natives participated in the projects of compiling textbooks of aboriginal languages. The members of the editorial groups in the projects are the ones maintaining a high degree of fluency and language competence in their own ethnic language. As in editing language materials and on-spot teaching, these people have been helping promote cooperation and coordination.

讓我們看族語教材試驗教學的實況錄影。這些影片是本中心帶領臺灣原住民族各族語人才編輯族語教材後，在民族地區學校進行試驗教學的實況。

Now, let's watch three video clips (of the experimental teaching at school in aboriginal communities after the native experts compiled the textbooks).

三 族語教學的推展 與 民族發展

III. Promoting aboriginal languages education and ethnic development

臺灣人口的「民族 ethnic 構成」，一般稱呼是「四大族群 ethnic group」，大約是 Holo 70%，Hakka 14%，外省人 14%，原住民族 2%。原住民族大約 50 萬人，居臺灣民族版圖最弱勢，但也是唯一特別受到法律保護的集團。

Firstly, the ethnic populations in Taiwan are shown in this graph. In Taiwan, the so-called “four ethnic groups” means the Holo (70%), the Hakka (14%), the

Mainlanders (14%) and Taiwanese aborigines (2%). Though the number of Taiwanese aborigines is relatively small, with the population of about 500,000, they are the only “ethnic group” protected by specific laws.

原住民身分和民族語言是臺灣原住民族發展的兩大關鍵，兩者之間本無衝突，具備原住民身分和使用民族語言在概念上是理所當然的。

Personal ethnicity certification and aboriginal languages are two key factors of the ethnic development of Taiwanese aborigines. They are not contradictory to each other; that is, a certified native is conceptually able to speak his/her own ethnic language.

隨著現代化的整合，原住民身分和民族語言的緊密連結受到衝擊，使得兩者之間朝向兩極化發展。換句話說，擁有身分的原住民不一定是會講族語的原住民。

However, with the influence of modernization, the tight relationship between personal ethnicity certification of aborigines and aboriginal language proficiency has been impacted, which has made the two factors move in opposite directions. In other words, a certified native may not speak his/her own ethnic language.

身分認定規範了所有民族政策的適用對象，保障原住民學生升學優待，刺激了原住民身分爭取的積極活動。各族為了維護民族邊界而加強民族語言的保護。

Aborigines-related policies only apply to certified natives; in short, “no aboriginal ethnicity, no benefits.” For instance, the preferential system for aboriginal students to advance in the education system has driven many people actively seek for being certified as aborigines. Then, members of each aboriginal ethnos have striven to preserve their own ethnic languages to maintain ethnic boundaries.

民族語言教育的推動，重點在於族語能力認證的規劃、族語教材的編寫。

The keys to promoting aboriginal languages education are planning a test of aboriginal language proficiency and compiling textbooks of aboriginal languages.

近年來，臺灣教育改革，推動新課程，提升本土意識是改革特色之一，「本土語言」不僅列入學習領域，更是國小學生必須選修的課程。原住民族語言是本土語言裡面的必選課程。原住民族語言屬於原住民族傳統文化教育的一部分。

In recent years, the education reform in Taiwan has put new curriculum into practice. Native languages, aboriginal languages included, have become one of the required courses in elementary schools. And aboriginal languages education is part of aboriginal traditional knowledge and cultural education.

為了因應原住民族語言教學的需求，教育部及行政院原住民族委員會共同委託本中心辦理「原住民族語言教材編輯計畫」。

To help with teaching aboriginal languages at school, the Center compiled a set of textbooks of aboriginal languages. It was a project commissioned by the Ministry of Education and the Council of Indigenous Peoples (CIP).

除紙本之外，本中心另建置「族語教室」網頁，網址是 <http://www.alcd.nccu.edu.tw>，提供課文電子檔案下載及有聲課本，以供線上學習之用。

Besides a printed version, the Center offers a digital version of the textbooks for downloads on its website (<http://www.alcd.nccu.edu.tw>). The content can also be heard online. It is useful for learning.

原住民主體性，取決於原住民族語言的興亡。語言死亡，民族的生命力就消失，民族的文化便難以得到保存和發揚。

The subjectivity of aborigines lies in the vitality of aboriginal languages. As a language dies, an ethnos disappears and its culture cannot be maintained.

族語教材的編輯過程，與原住民族教育政策推展和民族運動緊密結合。例如，族語認證考試使用這套族語教材做為題庫，族語書寫符號也因為教材編寫而趨向穩定，甚至也有許多族人運用族語書寫符號來寫作。

The process of editing textbooks of aboriginal languages connected tightly with the promotion of the policy for aboriginal education and the Indigenous Rights Movement in Taiwan. For instance, the set of textbooks has been the source of test questions for the Accreditation Tests of Aboriginal Language Proficiency for Adults and Students. The writing systems of aboriginal languages have been stabilizing after the birth of the textbooks. Even quite a number of natives began to use the writing systems to write in aboriginal languages.

族語教材受到各級學校廣泛的使用，不但帶動各族各年齡層的族語學習，也促成學術界和本族人對族語研究的重視。

The set of textbooks has been widely used at all school levels, not only driving aborigines with all ages to learn their own ethnic languages, but also making scholars and aborigines grow interested in the study of aboriginal languages.

族語研究的文章刊載在原教界的原語論壇的欄位裡。因此，這項成功的推動經驗，具有民族發展的重要意義。

A number of articles on the study of aboriginal languages can be seen in a

column called “Aboriginal Languages Forum” of *Aboriginal Education World*. The experience of successfully driving the trend means a lot for the ethnic development of Taiwanese aborigines.

結論 Conclusion

總而言之，本中心協助族語的保存，是基於民族學的專業，從民族認定到民族語言教育，關注民族發展的議題。

原住民族的語言都是瀕危語言，讓本族人在取得身分的基礎上，重視族語的發展，才能讓民族長久存續。也就是說，在政策的支持之下，將原住民的身分和原住民族語言結合在一起，是臺灣的重要理念。

To sum up, based on the knowledge of ethnology, ALCD assists in preserving Taiwanese aboriginal languages and pays close attention to ethnic development-related issues by taking part in projects from aboriginal certification to aboriginal languages education.

All of the aboriginal languages are endangered. We make efforts to let aborigines value the development their own ethnic languages on the basis of personal ethnicity certification to have their own ethnos long-lived. That is, with the support of the Government’s policy, making personal ethnicity and aboriginal languages combine together is an important concept in Taiwan.

二、參訪照片



圖 1：本中心林修澈主任在 Meskwaki Settlement School 的會議室進行簡報。



圖 2：與會人員以 Meskwaki Settlement School 的語言文化教師為主，他們專注地聆聽簡報以及汲取臺灣的經驗。



圖 3：北愛荷華大學 Klafter 教授代表主辦單位 UNI 贈禮給本中心。



圖 4：本族教師 Mr. Davenport 代表 Meskwaki Settlement School 贈禮給本中心。



圖 5：政大回禮給 Meskwaki Settlement School，由本族語言文化教師 Adrian Pushetonequa 代表接受。



圖 6：Meskwaki Settlement School 的小學美術教室，Meskwaki 族的學生擅長藝術、體育、音樂、舞蹈等項目。



圖 7：Meskwaki Settlement School 的中學教室。



圖 8：在 Meskwaki Settlement School 會議室合照，圖左至右為校長 Jerry Stepens、教師協調員 Harvey Davenport、本中心林修澈主任、語言文化教師 Adrian Pushetonequa、本中心黃季平教授、本中心李台元助理、北愛荷華大學 Klafter 教授，背景牆面為 Meskwaki 族語字母表。



圖 9：Meskwaki Settlement School 的圖書館。



圖 10：Meskwaki Settlement School 的學生運動健身房。



圖 11：Meskwaki Bingo-Casino-Hotel 的大廳，陳列許多 Meskwaki 族的照片、服飾、文物，兼具觀光與教育意義。

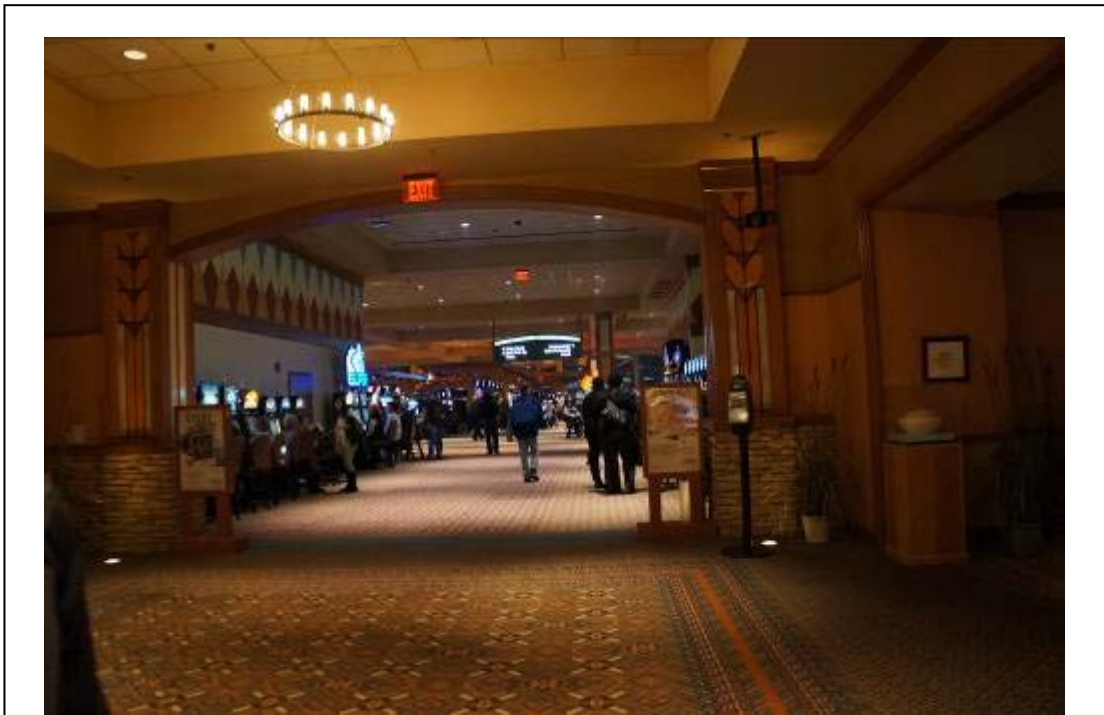


圖 12：Meskwaki Bingo-Casino-Hotel 的 Casino 區入口，週末假日人潮眾多。



圖 13：拜會 Meskwaki 語言保存部門，雙邊進行經驗交流。



圖 14：本中心出訪人員與 Meskwaki 語言保存部門成員合照。



圖 15：Meskwaki Council（民族議會）的建築外觀，位於民族博物館旁。



圖 16：Meskwaki 民族博物館的外觀，空地上樹立著美國國旗和 Meskwaki Nation 的旗幟（沒有愛荷華州州旗）。



圖 17：Historical Preservation Department（歷史保存部門）主任 Jonathan L. Buffalo 同時也是民族博物館的管理人，擁有豐富的傳統文化知識。

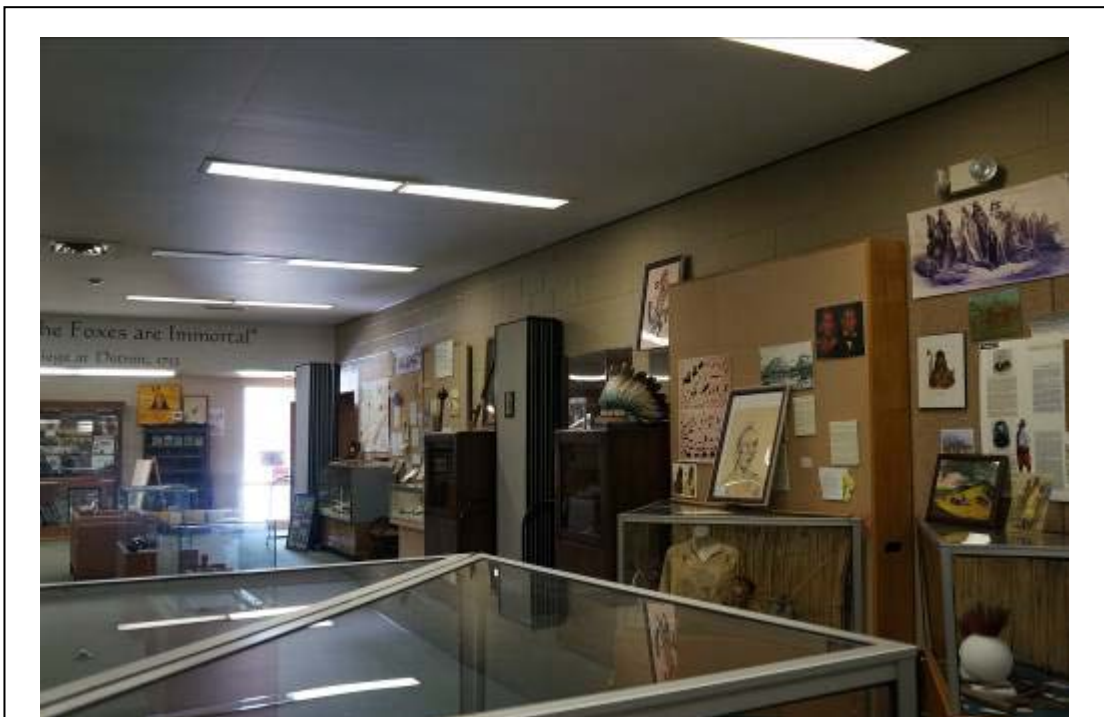


圖 18：Meskwaki 民族博物館的館藏豐富。



圖 19：Meskwaki 民族博物館館內和 Meskwaki Bingo-Casino-Hotel 的會議中心門口，均有陳列這張照片。他們是二次大戰為美軍作戰 Meskwaki 軍人，被稱為 Code Talker，亦即具備軍事密碼能力的重要士兵。現今的 Meskwaki 族也以從軍為傲。



圖 20：臺灣行政院原民會致贈給 Klafter 教授的原住民背心，也成為 Meskwaki 民族博物館的館藏。